

Меса на свято Стрітення

згідно з чином Ордену Проповідників

Благословення свічок та процесія з ними

Грецька назва цього свята, "Інапанте" означає "Стрітення" – зустріч. В цей день Симеон і Анна зустріли Христа, коли Марія з родичами принесла Його до храму (Лк. 1). Бувши обрізаним на восьмий день після Свого Різдва, на сороковий день Він приноситься до храму – бо ми, Його тіло, якщо в цьому житті обріжемо всяку пристрасть, виконавши Десять Заповідей, як вони викладені в чотирьох Євангеліях, то будемо введені в Храм Небесний. Коли ми в цей день беремо участь у процесії, то ніби являємося перед Господом разом з Симеоном та Анною... Воск свічки символізує людську природу Христа, і сама свічка – Його смертність, а її світло – Його Божество. Христос бо – світло для святих, вогонь палаючий для нечестивих: тому бо, тримаючи в руках свічки, зиваємо: "Прийняли ми, Боже, Твоє милосердя посеред храму Твого" (антифон на вхід, Пс. 47). Ми робимо це на свято Пресвятої Діви Марії [Стрітення вважається богородичним святом], щоб запаливши світильники добрих діл з п'ятьма мудрими дівами, зустріти Жениха-Христа (Мт. 25), та за заступництвом Діви Марії ввійти до Небесного Міста на шлюбний бенкет (з "Діаманту душі", середньовічного коментаря до літургії).

До речей, які отримали благословення, потрібно ставитися з пошаною, та ніколи не використовувати їх в профанних чи невідповідних цілях, навіть якщо вони є приватною власністю (витяг з Римського Церемоніалу).

Благословення

Священик стоїть перед сходами пресвітерію обличчям на символічний Схід. Перед ним та трохи праворуч знаходяться свічки, які він благословлятиме.

V. Dominus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

V. Oremus

Dmnípotens sempítérne Deus, qui hodiérna die Unigénitum tuum ulnis sancti Simeónis in templo sancto tuo suscipiéndum præsentásti: tuam súpplices deprecámur cleméntiam; ut has candélas, quas nos fámuli tui, in tui nóminis magnificéntiam suscipiéntes, gestáre cúpimus luce accénsas, bene ✠ dícere et sancti ✠ ficáre atque lúmine supérnæ benedictiónis accéndere dignéris: quatenus eas tibi Dómino, Deo nóstro, offeréndo digni, et sancto igne dulcíssimæ caritátis tuæ succénsi, in templo sancto glóriæ

V. Господь з вами

R. І з духом твоїм.

V. Молимося

Bсемогутній вічний Боже, сьогодні Ти представив Єдинродного Твого в Твоєму святому храмі, прийнявши Його на руки святого Симеона: смиренно благаємо Твою милість: удостой благо ✠ словити, освя ✠ тити і світлом вишнього благословення запалити ці свічки, які ми, слуги Твої, бажаємо, прийнявши, носити запаленими на прославлення Імені Твого. Щоб приносячи їх Тобі, Господу Богу нашому, достойні та запалені святим вогнем найсолодшої

tuæ repræsentári mereámur. Per eundem Dominum nostrum Iesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

R. Amen.

Твоєї любові, ми заслужили предстати в Храмі Твоєї пресвятої слави. Через того ж Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

R. Амінь.

Свічки окроплюються освяченою водою.

Коли священик запалює свою свічку, хор починає співати антифон Lumen.

В цей час вірні підходять до священика та, преклоняючи коліна, приймають від нього свічку. Після того як кожен отримає свою свічку, їх запалюють.

Піснь Симеона

Лк. 2, 29-31

Ant. Lumen ad revelatiónem géntium et glóriam plebis tuæ Israëli.

Світло на просвіту поганам, і славу люду Твого, Ізраїля.

Цей антифон повторюється після кожної стрічки.

Nunc dimittis servum tuum, Dómine, secúndum verbum tuum in pace.

Нині відпускаєш слугу Твого, Владико, за Твоім словом у мирі.

Quia vidérunt óculi mei salutáre tuum.

Бо побачили очі мої спасіння Твоє.

Quod parásti ante fáciem ómnium populórum.

Що приготував Ти перед усіма народами.

Ant. Lumen ad revelatiónem géntium et glóriam plebis tuæ Israëli.

Ant. Світло на просвіту поганам, і славу люду Твого, Ізраїля.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

Слава Отцю і Сину і Святому Духу.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in saecula saeculórum. Amen.

Яка була на початку, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Процесія

Коли всі прийняли свічки, формується процесія: першим йде міністрант з освяченою водою, окроплюючи шлях; за ним – аколіти зі свічками та хрест, за яким слідує священик і вірні, тримаючи в руках запалені свічки. Під час процесії відбувається декілька зупинок, під час яких хрест повертають до вірних. Між ними хор співає наступні антифони.

Антифон 1

Візантійський тропар

Ave gratia plena, Dei Genitrix Virgo: ex te enim ortus est Sol iustitiae, illuminans que in tenebris sunt. Laetare, et tu senior iustae, suscipiens in ulnas Liberatorem animarum nostrarum, donantem nobis et resurrectionem.

Радуйся, Благодатна Богородице Діво, бо з Тебе засяяло Сонце правди, що просвічує тих, що в темряві, Веселися і ти, старче праведний, що прийняв в обійми Визволителя душ наших, Який дарує нам воскресіння.

Антифон 2

св. Косьма Маюмський, VIII ст

Adórna thálamum tuum, Sion, et súscipe Regem Chrístum: ampléctere Mariám, quæ est coeléstis porta: ipsa enim portat Regem glóriæ. Novo lúmine subsístit Virgo, addúcens in mánibus Fílium ante lucíferum génitum: quem accípiens Símeon in ulnas suas, prædicávit pópulis, Dóminum eum esse vitæ et mortis et Salvatórem mundi.

Антифон 3

пор. Лк. 2, 26-29

Responsum accepit Simeon a Spiritu Sancto, non visurum se mortem, nisi videret Chrístum Domini. Et cum inducerent puerum in templum, accepit eum in ulnas suas et benedixit Deum, et dixit: Nunc dimittis, Domine, servum tuum in pace.

Антифон 4

пор. Лк. 2, 26-29

Hodie beata Virgo Maria puerum Iesum praesentavit in templo; et Simeon, repletus Spiritu Sancto, accepit eum in ulnas suas, et benedixit Deum, et dixit: Nunc dimittis, Domine, servum tuum in pace.

Співаючи четвертий антифон, процесія входить до храму.

V. Post partum Virgo inviolata permansisti:

R. Dei genitrix, intercede pro nobis,

V. Oremus

Erudi, quaesumus, Domine, plebem tuam: et quae extrinsecus annua tribuis devotione venerari, interius assequi gratiae tuae luce concede. Per Chrístum Dominum nostrum.

R. Amen.

Священик та міністранти повертаються до сакристії, щоб підготуватися до Меси.

Згідно з домініканським звичаєм, свічки в руках вірних залишаються запаленими до offertорію. Перед кадінням після молитв offertорію їх гасять.

Прикрась чертог твій, Сіоне, і прийми Царя Христа; привітай Марію – небесну браму: Вона бо носить Царя слави. Нове світло тримає Діва, що носить на руках Сина, народженого раніше зірниці; Якого прийнявши на руки свої, Симеон проповідував людям, що Він – Владика життя і смерті і Спаситель світу.

Було Симеонові обіцяно Духом Святим, що він не побачить смерті, доки не побачить Христа Господнього. Коли внесли Немовля до храму, він узяв Його на руки, віддав хвалу Богові та й сказав: «Нині відпускаєш, Владико, слугу Твого в мирі.»

Сьогодні блаженна Діва Марія внесла до храму немовля Ісуса; і Симеон, сповнений Духа Святого, прийняв Його на руки свої, благословив Бога і сказав: «Нині відпускаєш, Владико, слугу Твого в мирі.»

V. Після народження Ти, Діво, залишилась неушкодженою.

R. Богородице, заступайся за нас.

V. Молімося

Навчи, просимо, Господи, народ Твій і подай світло Твоєї благодаті, щоб тому, що Ти предписуєш щорічно прославляти зовнішнім почитанням, слідувати й внутрішньо. Через Христа Господа нашого.

R. Амінь.

Свята Меса

Інтроїт (спів на вхід)

Пс. 47, 10-11.

SUSCÉPIMUS, Deus, misericórdiam tuam in médio templi tui: secúndum nomen tuum, Deus, ita et laus tua in fines terræ: iustítia plena est d́xtera tua.

Пс. 47, 2 Magnus Dóminus, et laudábilis nimis: in civitaté Dei nostri, in monte sancto eius.

Glória Patri, et Fílio, et Spiritui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in saecula saeculórum. Amen

Suscépipimus

Прийняли ми, Боже, Твоє милосердя посеред храму Твого. Твоя слава, як Твоє ім'я, о Боже, – аж по край землі. Справедливості повна Твоя десниця.

Великий Господь і хвальний вельми у місті нашого Бога, на святій горі Його.

Слава Отцю і Сину і Святому Духу.

Яка була на початку, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Прийняли

Колекта

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, maiestátem tuam súpplices exorámus: ut, sicut unigénitus Fílius tuus hodiérna die cum nostræ carnis substántia in templo est præsentátus; ita nos fácias purificátis tibi méntibus præstári.

Per eundem Dominum nostrum Iesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Всемогутній, вічний Боже, смиренно благаємо Твою велич, щоб, як Твій Єдинородний Син у нашій тілесній природі сьогодні був представлений у храмі, так і ми змогли предстати перед Тобою з чистими серцями.

Через того ж Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Читання

Мал. 3, 1-4.

Næc dicit Dóminus Deus: Ecce, ego mitto Angelum meum, et præparábit viam ante faciém meam. Et statim véniet ad templum suum Dominátor, quem vos quaeritis, et Angelus testaménti, quem vos vultis. Ecce, venit, dicit Dóminus exercítuum: et quis póterit cogitare diem adventus eius, et quis stabit ad vidéndum eum? Ipse enim quasi ignis conflans et quasi herba fullónum: et sedébit conflans et emúndans argéntum, et purgábit filios Levi et colábit eos quasi aurum et quasi argéntum: et erunt Dómino offeréntes sacrificia in iustítia. Et placébit Dómino sacrificium Iuda et Ierúsalem, sicut dies sæculi et sicut anni antíqui: dicit Dóminus omnipotens.

Так говорить Господь Бог: «Оце я посилаю гінця мого, й він приготує дорогу переді Мною, і Господь, якого ви шукаєте, прийде негайно у храм свій і Ангел союзу, якого ви бажаєте. Ось він іде – говорить Господь сил. Хто витримає день його приходу? І хто встоїться, коли він з'явиться? Та ж він, немов вогонь ливарний, неначе луг шаповалів. Засяде, як той, що топить і очищує срібло. Очистить синів Леві і перелле їх, як золото й срібло, і вони будуть тими, хто приносить Господу жертву справедливо. І тоді Господу буде любий принос Юди та Єрусалиму, як за днів давніх, за років колишніх», – говорить Господь Бог всемогутній.

Градual та алілуя

пор. Пс. 47, 10-11.9

S USCÉPIMUS, Deus, misericórdiam tuam
in médio templi tui: secúndum nomen
tuum, Deus, ita et laus tua in fines terræ.

V. Sicut audívimus, ita et vídimus in civitáte
Dei noſtri.

Пс. 137, 2

A LLELÚIA, allelúia. Adorabo ad tem-
plum sanctum tuum, et confitebor
nomíni tuo. Allelúia.

П рийняли ми, Боже, Твоє милосердя
посеред храму Твого. Твоя слава,
як Твоє ім'я, о Боже, – аж по край землі.

V. Так, як ми чули, так і побачили у місті
нашого Бога.

А лілуя, алілуя. Поклонюся до Твого
святого храму і визнаватимуся
Твому Імені. Алілуя.

Секвенція

L AETABUNDUS
exsultet fidelis chorus.
Alleluia.

Regem regum
intactae profudit thorus:
res miranda.

Angelus consilii
natus est de virgine:
sol de stella.

Sol occasum nesciens,
stella semper rutilans,
semper clara.

Sicut sidus radium,
profert Virgo Filium,
pari forma.

Neque sidus radio,
neque mater filio,
fit corrupta.

Cedrus alta Libani
conformatur hyssopo,
valle nostra;

Verbum ens Altissimi
corporari passum est,
carne sumpta.

Isaias cecinit,

Р озвеселись,
Зрадій вже, о хоре вірних,
Алілуя.

Царя царів
Нетлінне лоно явило:
Диво сталося.

Ангела поради нам
Діва породила, мов
Зірка - сонце.

Сонце незгасаюче,
Зірка завжди сяюча,
Завжди ясна.

Мати Сина родила -
Зірка промінь явила
У подобі.

І як зірка променем,
Мати Сином рожденним
Не ганьбитися.

Кедр міцний іссопом став,
Що гіркий, низький зростав
В сліз долині.

Слово від Всевишнього
Плоть смертельну прийняло,
Ставши тілом.

Ісаія ликує,

Synagoga meminit,
numquam tamen desinit
esse caeca.

Si non suis vatibus,
credat vel gentilibus;
Sibyllinis versibus
haec praedicta.

Infelix, propera,
crede vel vetera:
cur damnaberis,
gens misera?

Quem docet littera,
natum considera:
ipsum genuit puerpera.
Alleluia.

Синагога згадує,
Але все ж не визнає
І не бачить.

Ти не віриш пророкам:
То повір язичникам;
І Сибіліним віршам
Це звіщавшим.

Спіши, знедолений,
Повір старовині.
Доки будеш згублений,
Рід невірний?

Прийди і подивись:
В Писанні він явивсь,
Тепер же народивсь
Як дитина. Алілуя.¹

¹Пер. А. Герасименка

Євангеліє

Лк. 2, 22-32

IN illo tempore: Postquam impleti sunt dies purgationis Mariae, secundum legem Moysi, tulérunt Iesum in Ierusalem, ut sístèrent eum Dómino, sicut scriptum est in lege Dómini: Quia omne masculinum adaperiens vulvam sanctum Dómino vocabitur. Et ut darent hóstiam, secundum quod dictum est in lege Dómini, par túrturum aut duos pullos columbárum. Et ecce, homo erat in Ierusalem, cui nomen Símeon, et homo iste iustus et timorátus, expéctans consolationem Israél, et Spíritus Sanctus erat in eo. Et respónsum accéperat a Spíritu Sancto, non visúrum se mortem, nisi prius vidéret Christum Dómini. Et venit in spíritu in templum. Et cum indúcerent púerum Iesum parentes eius, ut fácerent secundum consuetúdinem legis pro eo: et ipse accépit eum in ulnas suas, et benedíxit Deum, et dixit: Nunc dimíttis servum tuum, Dómine, secundum verbum tuum in pace: Quia vidérunt óculi mei salutáre

Tого часу: Коли, згідно із Законом Мойсея, минули дні очищення Марії, то принесли Ісуса батьки Його до Єрусалима, щоби поставити перед Господом, як то записано в Господньому Законі: «Кожне немовля чоловічої статі, яке є первородним, назветься святим для Господа». І щоби скласти жертву, згідно зі сказаним у Законі Господнім, – дві горлиці або два молодих голуби. В Єрусалимі був один чоловік на ім'я Симеон, людина праведна й побожна, який очікував утіхи Ізраїля, і Святий Дух був на ньому. І було йому обіцяно Духом Святим, що він не побачить смерті, доки не побачить Христа Господнього. І він прийшов до храму, спонукуваний Духом. Коли батьки внесли Немовля Ісуса, щоби зробити з Ним за законним звичаєм, він узяв Його на руки, віддав хвалу Богові та й сказав: «Нині відпускаєш свого раба, Владико, згідно зі своїм словом, у мирі,

tuum: Quod parásti ante fáciem ómnium populórum: Lumen ad revelatiónem géntium et glóriam plebis tuæ Israël.

бо мої очі побачили Твоє спасіння, яке Ти приготував перед обличчям усіх народів: Світло для об'явлення язичникам і славу Твого народу – Ізраїля!»

Оферторій (спів на принесення дарів)

З візантійської літургії.

FELIX namque es, sacra virgo Maria, et omni laude dignissima: quia ex te ortus est sol iustitiae, Christus Deus noster.

Щаслива ж Ти, Свята Діво Маріє, і всякої похвали найдостойніша: з Тебе бо засяло Сонце Правди, Христос Бог наш.

Перед кадінням гасимо свічки.

Секрета (молитва над дарами)

(Читається тихо, після Orate fratres)

EXÁUDI, Dómine, preces nostras: et, ut digna sint múnera, quæ óculis tuæ maiestátis offerimus, subsidium nobis tuæ pietátis impénde. Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Почуй, Господи, молитви наші, яка заради того, щоб дари, які приносимо перед очі Твоєї всемогутності, були гідними, даруй нам поміч Твоєї благоді. Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Префация

VERE dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus:

Quia per incarnáti Verbi mystérium novamentis nostræ óculis lux tuæ claritátis infúlsit: ut, dum visibíliter Deum cognóscimus, per hunc in invisibílium amorem rapiámur.

Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus cumque omni militía coeléstis exercitus hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes: Sanctus...

Воїстину достойне це і праведне, й всюди складали Тобі подяку, Господи святий, Отче Всемогутній, вічний Боже; Через тайну Втіленого Слова засявав очам нашої душі новий блиск Твоєї ясності, щоб ми, пізнаючи Бога у видимій постаті, Ним були притягнені до любові того, що невидиме.

Тому з Ангелами й Архангелами, Престолами і Господствами та з усім воїнством небесним співаємо гімн Твоєї слави, безустанно зважаючи: Свят...

Спів на Причастя

Лк. 2, 26.

RESPÓNSUM accépit Símeon a Spírítu Sancto, non visúrum se mortem, nisi vidéret Christum Dómini.

Було Симеонові обіцяно Духом Святим, що він не побачить смерті, доки не побачить Христа Господнього.

Молитва після Причастя

QUÆSUMUS, Dómine, Deus noster: ut sacrosáncta mystéria, quæ pro reparatiónis nostræ munímine contulísti, intercedénte beáta María semper Vírgine, et præsens nobis remédium esse fácias et futúrum.

Per Dominum nostrum Iesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Ппросимо Тебе, Господи, Боже наш, щоб найсвятіші Тайни, які Ти подав для укріплення нашого відновлення, за заступництвом Пресвятої Діви Марії, були нам ліками і зараз, і в майбутньому.

Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Підготовано зусиллями Una Voce Ucraina.

Джерела перекладів: Римський Месал, Молитвослов УГКЦ (“василіянка”), переклади Біблії о. Р. Турконяка, І. Хоменка, П. Куліша-І.Пулюя

Запрошуємо на чай після Меси (кав’ярня на другому поверсі).

Наступні Меси:

3 лютого, неділя, 13:00 - четверта неділя по Богоявленню.

17 лютого, неділя, 13:00 - неділя Семидесятниці.

Якщо ви бажаєте навчитися співати григоріанський хорал, приєднавшись до нашої школи, або мініструвати на Месах, звертайтеся до міністранта або пишiть на unavoceua@gmail.com чи [facebook.com/tradycia](https://www.facebook.com/tradycia).